

IX

THE BEITISH PHAEISEES

1884-1893

First English translations of Zola—Attacks on Zola in England
—The Tize-
tellys, glassmakers and printers — Henry Vizetelly and his
career — His
publishing business — The six-shilling novel — Ernest
Vizetelly's work
for Vizetelly & Co. — His acquaintance with Zola — His
opinion of the
Zola translations — He becomes reader and editor to
Vizetelly & Co, —
He partially expurgates the English version of "La Terre" —
— W. T. Stead
solicits information from Vizetelly — The sales of the Zola
translations —
The "National Vigilants" — "The Maiden Tribute" —
Publicity v. Secrecy — Zola's aim—Mendacity of some English newspapers
— Vizetelly's
catalogue—Samuel Smith, M. P., and "pernicious
literature"—A debate
in the House of Commons — More newspaper lies —
Vizetelly committed
for trial—"The Decameron" prosecuted — The
Government takes up
the Vizetelly prosecution—Vizetelly's letter to Sir A. K.
Stephenson —
" Heaven save us from our friends !" —Vizetelly's
difficulties — His trial,
October, 1888—Purity of the rural districts of England
—The case
stopped — Sentence — Vizetelly's undertaking respecting
the Zola books
— Zola's view of the case — Expurgation and reissue of
the translations
— Vizetelly again summoned — He assigns his property to
his creditors —
Mr. George Moore on the " National Vigilants " — Mr. Frank
Harris's oner
—Ernest Vizetelly and the responsibility of the new trial—
Mr. Cock,
Q. C. — His notion of duty to a client — The trial, May 30,
1889 — The
plea of "guilty" — Vizetelly's collapse —Sir E. Clarke and
Ernest Vizo-
telly—Sentence on Henry Vizetelly — He is sent to the
wrong prison
—The legerdemain of the Prison Commissioners—A
question for the
House of Commons — A letter from Mr. Labouchere — A
memorial for
Henry Vizetelly's release — Robert Buchanan defends him,
—His last
years and death.

THE earliest versions of Zola's novels in our
language of
offered for sale in Great Britain were of
American origin.
Some American translations are ably done —
that is well

known —"but tie particular ones here
referred to were for